

13 I Littérature et musique

Georges Starobinski

15 Les *Scènes d'enfants* de Schumann ou les regards dans le miroir de l'éternel enfant

André Wyss

24 Harmonie, dysharmonie

Aspects du rapport de Pascal Quignard à la musique

31 II Quelques auteurs romands et la musique

Pierre Michot

33 Ramuz, Stravinsky et le paysage vaudois

Stéphanie Cudré-Mauroux

43 « Gavez-moi de musique avant le silence éternel ! »

Georges Borgeaud

Pierre-Dominique Bourgknecht

53 Charles-Albert Cingria (1883–1954) : la justification par la musique

Françoise Fornerod

61 « Passer d'un art à l'autre ». La musique dans l'écriture d'Alice Rivaz

Jean-Carlo Flückiger

67 Cendrars, Chopin et le vacarme de la guerre

73 III Récits musicaux

Étienne Barilier

75 « Mais comment faites-vous ? » Extraits du Journal de Solange, fille de George Sand, élève occasionnelle de Frédéric Chopin ; ces pages datent de l'été 1842, alors que Chopin, à Nohant, composait sa *Quatrième Ballade*

Aline Delacrétaz

84 *Pietro abbandonato* (récitatif)

Daniel Maggetti

89 Cacophonies de la mémoire

Andreas Mauz

93 Besuch bei einer alten Dame. Neues über Friedrich Dürrenmatts Anfänge als Dramatiker

101 Informations/Informationen/Informazioni/Informaziuns

Editorial

... écrire en musique.

« En français » ? hésite André Gide dans *Les Cahiers d'André Walter*, « non, je voudrais écrire en musique ».

De l'osmose idéale d'Orphée (régulièrement réaffirmée depuis l'Antiquité) à l'éclatement générique revendiqué par beaucoup de contemporains, les deux arts – littérature et musique – témoignent d'une fascination réciproque. « Toute poésie chante et toute musique voudrait prendre la parole » écrit André Wyss.

Pour certains auteurs – comme Gide – la réflexion porte sur la reconquête d'un art intégral, d'une symbiose primitive qui ignorait la distinction entre poésie *et* musique. Pour d'autres artistes se pose plutôt la question de la rivalité, de la préséance et des querelles de suprématie entre les deux langages. Ainsi Claude Debussy s'interroge en 1911 sur la mise en musique de textes littéraires : la musique doit-elle être « servante » ou « dominatrice » ? De son côté, Mallarmé quittait les concerts Lamoureux plein d'une « sublime jalousie » cherchant « désespérément à trouver les moyens de reprendre pour [l'écriture] ce que la *trop puissante Musique* lui avait dérobé de merveilles et d'importance » (Valéry *Pièces sur l'art*). Mais c'est sans doute à Richard Strauss et à son *Capriccio* de 1942, que l'on doit au XX^{ème} siècle le plus attachant débat sur la question. Un compositeur, Flamand, et un poète, Olivier, argumentent ; chacun en faveur de son art ; la discussion est arbitrée par la Comtesse qui clôt l'opéra sur une question en suspens : « Sind es die Wörter, die mein Herz bewegen, oder sind es die Töne, die stärker sprechen ? »

Pianiste et musicologue, écrivain et musicien, mélomane et répétiteur, compositeur et critique..., chacun des auteurs de ce *Quarto* combine des points de vue particuliers pour envisager la question – mille fois analysée, jamais épuisée – des liens qui unissent littérature et musique. En ouverture de ce cahier, Georges Starobinski évoque les influences littéraires de Schumann sur la genèse des *Kinderszenen*. André Wyss prolonge la réflexion ouverte dans son *Éloge du phrasé* par une étude de l'« écriture musicale » de Pascal Quignard.

Nous avons consulté en outre Pierre-Dominique Bourgknecht, Jean-Carlo Flückiger, Françoise Fornerod et Pierre Michot qui ont relu Borgeaud, Cendrars, Cingria, Ramuz ou Rivaz sous l'angle de leurs rapports à la musique.

Et pour changer de ton, nous avons demandé à trois auteurs – Étienne Barilier, Aline Delacrétaz et Daniel Maggetti – de se mesurer très librement à cette problématique. De *Métastase* à Adriano Celentano, de Goldoni à Mino Reitano en passant par Sand et Chopin, leurs voix, parfois émues, parfois attendries, savantes, toujours surprenantes, nous emmènent à la découverte de leurs imaginaires musicaux.

Archives littéraires suisses

... scrivere in musica.

«In francese?», esita André Gide in *Les Cahiers d'André Walter*, «no, vorrei scrivere in musica».

Dall'osmosi ideale di Orfeo (regolarmente riconfermata fin dall'antichità) alla separazione generale rivendicata da molti contemporanei, le due arti, letteratura e musica, dimostrano un fascino reciproco. «Tutta la poesia canta e tutta la musica vorrebbe prendere la parola» scrive André Wyss.

Per certi autori, tra cui Gide, la riflessione poggia sulla riconquista di un'arte integrale, di una simbiosi primitiva ignara della distinzione tra poesia e musica. Per altri si pone piuttosto la questione della rivalità, della precedenza e delle *querelles* di supremazia tra le due forme espressive. Così Claude Debussy nel 1911 s'interroga sulla messa in musica di testi letterari: la musica dev'essere «sottomessa» o «dominante»? Da parte sua, Mallarmé lasciava i concerti Lamoureux pregni di una «sublime gelosia» che cercava «disperatamente di trovare i mezzi per estrapolare [per la scrittura] ciò che la *troppo potente Musica* gli aveva sottratto in meraviglie e importanza» (Valéry, *Pièces sur l'art*). Ma è indubbiamente a Richard Strauss e al suo *Capriccio* del 1942 che dobbiamo, nel Novecento, il più appassionato dibattito sulla questione. Un compositore, Flamand, e un poeta, Olivier, dibattono, ciascuno a favore della propria arte. La discussione è moderata dalla Contessa, che chiude l'opera chiedendosi: «Sind es die Wörter, die mein Herz bewegen, oder sind es die Töne, die stärker sprechen?»

Pianista e musicologo, scrittore e musicista, melomane e ripetitore, compositore e critico, ciascun autore del presente numero di *Quarto* combina dei punti di vista particolari per affrontare la questione – mille volte analizzata, mai esaurita – dei legami tra letteratura e musica. In apertura di questo numero della rivista, Georges Starobinski evoca gli influssi letterari di Schumann sulla genesi delle *Kinderszenen*. André Wyss prosegue la riflessione aperta nel suo *Éloge du phrasé* con uno studio sulla «scrittura musicale» di Pascal Quignard.

Abbiamo poi consultato Pierre-Dominique Bourgknecht, Jean-Carlo Flückiger, Françoise Fornerod e Pierre Michot, che hanno riletto Borgeaud, Cendrars, Cingria, Ramuz e Rivaz nell'ottica dei loro rapporti con la musica.

E per cambiare tonalità, abbiamo chiesto a tre autori – Étienne Barilier, Aline Delacrétaz e Daniel Maggetti – di dedicarsi molto liberamente di questa problematica. Da Metastasio ad Adriano Celentano, da Goldoni a Mino Reitano passando da Sand e Chopin, le loro voci, talvolta emozionate, talvolta commosse, ma sempre sorprendenti ed erudite, ci portano a scoprire i loro immaginari musicali.

Archivio svizzero di letteratura

Editorial

... *scriver en musica.*

«En franzos?» traglina André Gide en *Les Cahiers d'André Walter*, «na, jau vuless scriver en musica».

Da l'osmosa ideala d'Orfeus (reaffirmada regularmain dapi l'Antica) a la separaziun generala revenditgada da blers contemporans dattan las duas arts – litteratura e musica – perditga d'ina fascinaziun reciproca. «Toute poésie chante et toute musique voudrait prendre la parole» scriva André Wyss.

Per tscherts auturs – sco Gide – maina la reflexiun a la reconquista d'in art integrala, d'ina simbiosa primitiva ch'ignorava la distincziun tranter poesia standard e musica. Per auters artists sa tschenta plitost la dumonda da la rivalitad, da la precedenza e da las dispiras da supremazia tranter las duas furmas d'expressiun. Uschia reflectescha Claude Debussy dal 1911 davart la transposiziun da texts litterars: sto la musica esser «suttamessa» u «dominanta»? Mallarmé, da sia vart, abandonava ils concerts da Lamoureux plain «schalusia sublima», tschertgond «desperadamain da chattar ils meds per reprendre [per la scrittira] las mirveglias e l'impurtanza che la *Musica memia pussanta* al aveva engulà» (Valéry, *Pièces sur l'art*). Ma la debatta la pli animada davart questa dumonda en il XXavel tschientaner è senza dubi d'engraziar a Richard Strauss ed a ses *Capriccio* dal 1942. In cumponist, Flamand, ed in poet, Olivier, argumenteschan, mintgin a favur da si'art. La discussiun vegn moderada da la contessa che concluda l'opera cun ina dumonda: «Sind es die Wörter, die mein Herz bewegen, oder sind es die Töne, die stärker sprechen?»

Pianist e musicolog, scriptur e musicant, meloman e repetitur, cumpositur e critic, mintgin dals auturs da quest *Quarto* cumbinescha puncts da vista particulars per examinar la dumonda – analisada milli giadias, mai exaurida – dals lioms ch'uneschon litteratura e musica. En l'introducziun a quest quadern evokescha Georges Starobinski las influenzas litteraras da Schumann sin la genesa da las *Kinderszenen*. André Wyss extenda la reflexiun averta en ses *Éloge du phrasé* cun in studi da l'«écriture musicale» da Pascal Quignard.

Nus avain consultà en pli Pierre-Dominique Bourgknecht, Jean-Carlo Flückiger, Françoise Fornerod e Pierre Michot ch'han relegi Borgeaud, Cendrars, Cingria, Ramuz u Rivaz ord l'optica da lur relaziun cun la musica.

E per midar tun avain nus dumandà a trais auturs – Étienne Barilier, Aline Delacrétaz e Daniel Maggetti – da s'occupar fitg libramain da questa problematica. Da Métastase ad Adriano Celentano, da Goldoni a Mino Reitano passond a Sand e Chopin, ans mainan lur vuschs, mintgatant agitadas, mintgatant commovidas, sabias, adina sorprendentas, a la scuverta da lur imaginaris musicals.

Archiv svizzer da litteratura

Editorial

... in Musik schreiben.

«In Französisch?» fragt André Gide zögernd in den *Cahiers d'André Walter*. «Nein, ich möchte in Musik schreiben.»

Von der vollkommenen Durchdringung in Orpheus (wie sie seit der Antike immer und immer wieder beglaubigt worden ist) bis zur radikalen Trennung, zu der viele unserer Zeitgenossen sich bekennen: beide Künste – Literatur und Musik – sind voneinander fasziniert. «Jede Dichtung singt, und jede Musik möchte das Wort ergreifen», schreibt André Wyss.

Einige Autoren – wie Gide – denken über die Rückeroberung einer umfassenden, einer ursprünglichen Symbiose nach, die einen Unterschied zwischen Poesie und Musik nicht kennt. Andere Künstler beschäftigt eher die Rivalität zwischen beiden Ausdrucksformen, die Frage des Vorrangs, der Streit, welche der anderen überlegen sei. Soll die Musik «Dienerin» sein oder «Herrin», fragt sich Claude Debussy 1911 im Zusammenhang mit der Vertonung literarischer Texte. Und Mallarmé verliess die *Concerts Lamoureux* voll einer «erhabenen Eifersucht», die «verzweifelt nach Mitteln suchte, [der Dichtung] zurückzugewinnen, was ihr die übermächtige Musik an Wunderbarem und Bedeutungsvollem geraubt hatte» (Valéry: *Pièces sur l'art*). Ohne Zweifel aber verdanken wir im 20. Jahrhundert Richard Strauss und seinem *Capriccio* von 1942 das fesselndste Streitgespräch über das Thema. Der Komponist Flamand und der Dichter Olivier argumentieren – jeder zugunsten seiner Kunst. Schiedsrichterin im Disput ist die Gräfin; sie lässt die Frage, mit der die Oper schliesst, in der Schweben: «Sind es die Wörter, die mein Herz bewegen, oder sind es die Töne, die stärker sprechen?»

Pianist und Musikwissenschaftler, Schriftsteller und Musiker, Musikenthusiast und Repetitor, Komponist und Kritiker... die Autoren dieses *Quarto* betrachten die tausendmal analysierte, nie erledigte Frage: Was verbindet Literatur und Musik? unter je besonderem Gesichtswinkel. Georges Starobinski erinnert im ersten Beitrag des Hefts an die literarischen Einflüsse auf Schumanns *Kinderszenen*. André Wyss führt die Überlegungen seiner *Éloge*

du phrasé in einer Studie über die «écriture musicale» [das musikalische Schreiben] von Pascal Quignard weiter. Pierre-Dominique Bourgknecht, Jean-Carlo Flückiger, Françoise Fornerod und Pierre Michot haben Borgeaud, Cendrars, Cingria, Ramuz und Rivaz wiedergelesen und ihre Beziehungen zur Musik erkundet. Und schliesslich haben wir, um die Tonart zu wechseln, drei Autoren – Étienne Barilier, Aline Delacrétaz, Daniel Maggetti – gebeten, sich in aller Ungezwungenheit an der Problematik zu versuchen. Von Metastasio zu Adriano Celentano, von Goldoni zu Mino Reitano, über Sand und Chopin, lassen uns diese Stimmen, lebhaft bewegt manchmal und manchmal behutsam, immer kenntnisreich, immer auf überraschenden Wegen, ihre musikalischen Vorstellungswelten entdecken.

Schweizerisches Literaturarchiv